

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	stwarzając owoc* warg:** Pokój! Pokój*** dalekiemu i bliskiemu!**** – mówi Pan – i: Ja go uleczę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dam im na usta słowa: Pokój! Pokój dalekim i bliskim! — mówi JAHWE — oraz: Ja go uleczę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stworzę owoc warg: Pokój, pokój dalekiemu i bliskiemu, mówi PAN; i tak uzdrowię go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stworzę owoc warg, pokój dalekiemu i bliskiemu, mówi Pan; a tak uzdrowię go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stworzyłem owoc warg pokój, pokój temu, który jest daleko i który blizu, mówi JAHWE, i uzdrowiłem go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przywołując na wargi ich dziękczynienie: Pokój! Pokój dalekim i bliskim! - mówi Pan - Ja go uleczę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stwarzając owoc na ich wargach w postaci słów: Pokój! Pokój dalekiemu i bliskiemu - mówi Pan, Ja go uleczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię, że zawoła: Pokój! Pokój dalekim i bliskim! – mówi JAHWE. Ja go uleczę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dam powód do radości. Pokój, pokój temu, kto daleki, i temu, kto bliski! Ja go uleczę!” - mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pieśń [radości] na wargach wywołam: - Pokój, pokój dalekim i bliskim! - mówi Jahwe. - Chcę ich uleczyć!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	мир на мир тим, що є далеко і близько. І сказав Господь: Оздоровлю їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyleję słowo ust: Pokój, pokój dalekiemu i bliskiemu – mówi WIEKUISTY, i go uzdrowię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja stwarzam owoc warg. Trwały pokój będzie dla tego, który jest daleko, oraz dla tego, który jest blisko – rzekł JAHWE – i ja go uzdrowię”.

¹⁾ owoc, wg ketiw נֹוֹחַ (nuw), hl; wg qere i 1QIsa a גֵּוֹחַ .

²⁾ stwarzając owoc warg : בֹּרֵא גֵוֹחַ שְׁפָתַיִם : być może inny podział znaków: stwarzam Ja na wargach : בֹּרֵא אֲנִי־שְׁפָתַיִם .

³⁾ Pokój : brak w 1QIsa a.

⁴⁾ <x>560 2:17</x>